

Inhaltsverzeichnis

Vorwort	VII
---------------	-----

I. Doppel-Figuren

Milan Tvrđik (Prag)

Ota Filip im tschechischen und deutschen Kulturkontext	3
--	---

Sibylle Cramer (Berlin)

Die nicht mehr zweifelsfrei erzählbare Wirklichkeit. Nabokovs Flucht aus Europa im Spiegel seiner biographischen Romane	15
---	----

Almut Todorow (Konstanz)

„Das Streunen der gelebten Zeit“: Emine Sevgi Özdamar, Herta Müller, Yoko Tawada	25
--	----

Daniel Rothenbühler (Lausanne)

Im Fremdsein vertraut. Zur Literatur der zweiten Generation von Einwanderern in der deutschsprachigen Schweiz: Francesco Micieli, Franco Supino, Aglaja Veteranyi	51
---	----

II. Über-Setzungen

Kurt Krolop (Prag)

Die deutschen Gedichte des tschechischen Böhmen Jiří Gruša.	79
--	----

Anne Hultsch (Dresden)

Selbstübertragung als Test der dichterischen Tragfähigkeit: Antonín Brousek	83
---	----

Klaus Schenk (Konstanz)

Essayistik der Migration. Essayistisches Schreiben als kulturelle Übersetzung bei Libuše Moníková und Yoko Tawada	97
---	----

Norina Procopan (Cluj/Konstanz)

Paul Celans Frühwerk – das Bukarester Exil.	115
--	-----

III. Räume – Versetzungen

Patrice Neau (Nantes)

Vom Auszug der Dichter. Zur Problematik des ‚Ortswechsels‘ bei den rumäniendeutschen Autoren.	129
--	-----

<i>Dana Pfeiferová</i> (Budweis)	
Das Bild des Nomaden. Zum Werk Libuše Moníková's	143
<i>Antje Mansbrügge</i> (Hamburg)	
Im Mörtel, im Mund, im Sprung und im Fall – Libuše Moníková's	
Resonanzräume europäischer Geschichte	151
<i>Alice Stašková</i> (Prag)	
Die Geschichte begehen. Zur Poetik Petr Králs.	165
IV. Hybride – Dominanzen – Topoi	
<i>Dirk Skiba</i> (Jena)	
Ethnolektale und literarisierte Hybridität in Feridun Zaimoglus Kanak Sprak	183
<i>Uta Aifan</i> (Stuttgart)	
Über den Umgang mit Exotismus im Werk deutsch-arabischer Autoren der Gegenwart	205
<i>Gregor Reichelt</i> (Lublin/Berlin)	
Probleme interkultureller Kommunikation bei Rafik Schami	221
<i>Lucie Koutková</i> (Prag)	
Das System als Krankheit, die Krankheit im System	233
<i>Alena Mrázková</i> (Prag)	
Sisyphos. Zum Mythos bei Libuše Moníková	247
V. Abgrenzungen – Eingrenzungen	
<i>Ulrich Schmidt</i> (Bielefeld)	
Die ganze Heimat und das bißchen Vaterland ...	
New York als Fluchtpunkt des Exils für Soma Morgenstern, Oskar Maria Graf und Isaac Bashevis Singer.	267
<i>Alfrun Kliems</i> (Berlin)	
Migration – Exil – Postkolonialismus? Reflexionen zu Kanonisierung und Kategorisierung von Literatur.	287
<i>Harald Tanzer</i> (Regensburg)	
Deutsche Literatur türkischer Autoren.	301
<i>Karl Esselborn</i> (München)	
Der Adelbert-von-Chamisso-Preis und die Förderung der Migrations- literatur.	317
Autoren des Bandes	327
Personenregister.	331